



OFFICE OF THE MAYOR
CITY OF DURHAM



**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE CELAYA, DEL
ESTADO DE GUANAJUATO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
CIUDAD DE DURHAM, DEL ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

La Ciudad de Celaya, del Estado de Guanajuato de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Durham, del Estado de Carolina del Norte de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO su interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que ambas ciudades tienen la intención de desarrollar actividades de cooperación, conforme a las leyes de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América, con particular atención a los asuntos relacionados con el intercambio empresarial, el comercio, la cultura y la artesanía;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de ambas Partes;

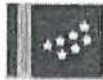
Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre la ciudad de Celaya del Estado de Guanajuato de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Durham del Estado de Carolina del Norte de los Estados Unidos de América; para promover el acuerdo y el entendimiento entre éstas y las instituciones de sus respectivas áreas territoriales, intensificar esfuerzos comunes, y promover el intercambio de experiencias y la ejecución de actividades comunes.

ARTÍCULO II
Áreas de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:



- a) comercio, inversiones y negocios;
- b) cultura;
- c) turismo;
- d) desarrollo municipal;
- e) educación;
- f) ciencia y tecnología;
- g) medio ambiente; y
- h) cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTÍCULO III **Modalidades de Cooperación**

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) intercambio de información económica de interés;
- b) colaboración in la búsqueda de socios y en la ejecución de iniciativas de promoción conjunta, así como de exposiciones, con el objeto de fortalecer proyectos previamente definidos;
- c) participación empresarial y promoción de ambas Partes en ferias, exposiciones y conferencias;
- d) entendimiento mutuo y apoyo, con base en los recursos culturales disponibles de cada Parte, de viajes, conciertos, co-producciones y otros programas artísticos;
- e) colaboración conjunta entre universidades y centros de investigación y;
- f) cualquier otra modalidad de cooperación que las Partes convengan;

ARTÍCULO IV **Competencia**

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y directivas político-económicas de su respectivo Gobierno.



ARTÍCULO V

Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y estadía del personal asignado a los objetivos y actividades;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismo de evaluación; y
- g) cualquier otra información pertinente.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los sesenta 60 días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.



ARTÍCULO VI

Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante, la formulación del POA a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación predeterminados en el POA.

ARTÍCULO VII

Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo de coordinación, supervisión evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, fungiendo como áreas ejecutoras las siguientes:

- Por parte de la ciudad de Celaya, del Estado de Guanajuato de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Dirección de Desarrollo Económico del Municipio de Celaya.
- Por parte de la ciudad de Durham, del Estado de Carolina del Norte, de los Estados Unidos de América, se designa a Sister Cities of Durham, Inc.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
 - b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
 - c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
 - d) recibir, revisar y aprobar los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo; y
 - e) cualquier otra función que las Partes convengan.
-



ARTÍCULO VIII **Financiamiento**

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTÍCULO IX **Información, Material y Equipo Protegido**

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTÍCULO X **Instrumentos Internacionales**

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTÍCULO XI **Propiedad Intelectual**

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable en la



materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

ARTÍCULO XII

Personal Participante

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que un siniestro resultante del desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO XIII

Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO XIV

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tiene vigencia indefinida.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.



OFFICE OF THE MAYOR
CITY OF DURHAM



Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con sesenta 60 días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

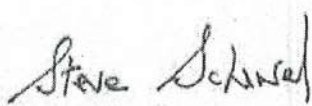
Firmado en la ciudad de Durham, NC, el 19 de agosto de 2019, en dos ejemplares originales y oficiales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA CIUDAD DE CELAYA, DEL
ESTADO DE GUANAJUATO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR LA CIUDAD DE DURHAM DEL
ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA**


Elvira Paniagua Rodriguez
Presidente Municipal




Steve Schewel
Mayor



OFFICE OF THE MAYOR
CITY OF DURHAM



**SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF CELAYA OF THE STATE
OF GUANAJUATO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY
OF DURHAM OF THE STATE OF NORTH CAROLINA OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

The City of Celaya of the State of Guanajuato of the United Mexican States and the City of Durham of the State of North Carolina of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

ACKNOWLEDGING that both cities have the intention to develop collaborative activities, under the law provisions of the United States of America and the United Mexican States, with particular attention to the terms related to business exchange, commerce, culture and craftsmanship;

DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed to the following:

ARTICLE I
Objective

The objective of the present Agreement is to formalize the sisterhood between the City of Celaya from the State of Guanajuato of the United Mexican States and the City of Durham from the State of North Carolina of the United States of America, to foster agreement and understanding between them and the institutions in their respective territorial areas, to intensify common efforts, and to promote the exchange of experiences and execution of common activities.



ARTICLE IV Competence

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance to their respective faculties,

subject to the political and economic laws and regulations of their respective Governments.

ARTICLE V Annual Action Programs

In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work agenda;
- c) profile, quantity and duration of the assigned personnel to objectives and activities;
- d) responsibility of each Party;
- e) assignment of materials, personnel and financial resources;
- f) evaluation mechanism, and
- g) any other appropriate information.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional normative, or customs.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.



OFFICE OF THE MAYOR
CITY OF DURHAM



The Parties shall elaborate reports on the progress and achievements under this Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral departments determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first Action a Program within sixty 60 days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE VI **Collaboration of Additional Proposals**

Notwithstanding the Annual Action Program referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of activities predetermined through the AAP.

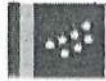
ARTICLE VII **Coordination and Follow-Up Mechanism**

In order to establish a mechanism for the coordination, supervision and evaluation of the activities carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, integrated by representatives of both Parties, shall be established, and coordinating each Parties activities the following areas:

- On behalf of the City of Celaya, of the State of Guanajuato of the United Mexican States, is designated a Economic Development Direction of Municipality of Celaya.
- On behalf of the City of Durham, of the State of North Carolina of United States of America is designated a Sister Cities of Durham, Inc.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement. The Working Group shall have the following functions:

- a) Make the necessary decisions in order to carry out the objectives of the present Agreement;
 - b) identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects;
 - c) orientate, organize and formulate relevant recommendations in order to fulfill the activities of the present Agreement;
-



OFFICE OF THE MAYOR
CITY OF DURHAM



ARTICLE XI **Intellectual Property**

If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the international

conventions, which are binding for the United Mexican States and the United States of America.

ARTICLE XII **Participating Personnel**

The personnel assigned by each Party for the execution of activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not undertake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

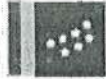
The Parties shall encourage that the personnel involved in such activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from such activities of cooperation derived from the present Agreement, that requires repair or indemnification it shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XIII **Disputes Settlement**

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.

ARTICLE XIV **Final Provisions**

The present Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall be in effect indefinitely.



OFFICE OF THE MAYOR
CITY OF DURHAM



The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

Either of the Parties may, at any moment, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party sixty 60 days in advance.

The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.

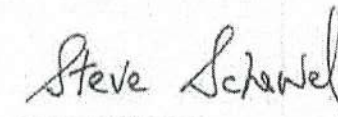
Signed in the City of Durham, NC, the 19 of August of 2019, in two original and official copies in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

**FOR THE CITY OF CELAYA,
OF THE STATE OF GUANAJUATO
OF THE UNITED MEXICAN STATES**

**FOR THE CITY OF DURHAM,
OF THE STATE OF NORTH CAROLINA
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**


Elvira Paniagua Rodriguez
Mayor




Steve Schewel
Mayor